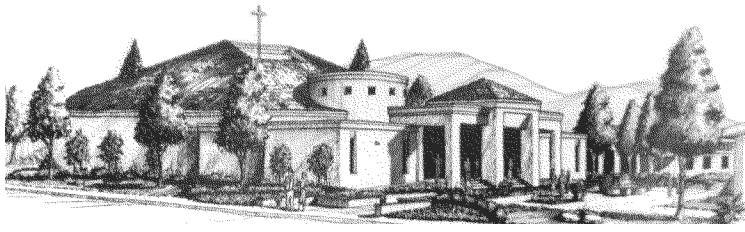


# 天主教聖谷東區中文週訊



甲年復活期第三主日

主曆二〇二〇年四月廿六日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |  
耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！

1 1 1 5 · 5 | i 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||  
耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |

- 1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；
- 2、擁抱救主 十字 聖架， 呼叫萬民 接受救恩；
- 3、天主聖神 再次 降臨， 充滿信友 的 靈魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||

- 1、歡聚一堂 我們 高歌， 讚揚祢的 聖名。
- 2、全體同心 傳報 福音， 得享主內 真生命。
- 3、眾人悔改、成聖、合一， 重建基督 的 奧體。

讀經一：

恭讀宗徒大事錄 二，14，22~33

五旬節那天，伯多祿和十一位宗徒站起來，高聲對群眾說：「猶太人和所有住在耶路撒冷的人，你們要明白這件事，請你們注意聽我的話！天主藉著納匝肋人耶穌，在你們當中施行了靈蹟，奇事和預兆，向你們證明祂是天主所立的，這是你們都知道的。祂照天主已定的計劃和預知被交付了；你們藉著不法之徒的手，把祂釘在十字架上，殺死了祂；天主卻解除了祂死亡的苦痛，使祂復活了，因為祂不能受死亡的控制，達味指著祂說：『我時刻定睛仰望著上主，有祂在我身邊，我決不動搖。因此我心裡高興，五內喜歡，我的肉軀也安全睡眠。因為祢絕不會將我遺棄在陰間，

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

也不會讓祢的聖者遭受腐朽。祢必要指示給我生命之道，在祢面前才有圓滿的喜悅，在祢身邊才有永遠的福樂。』」

以色列同胞啊！讓我坦白對你們講論聖祖達味的事罷！他死了，也埋葬了，他的墳墓直到今天還保留在我們這裡。他是先知，他也知道天主對他所發的誓：天主要從他的子孫中選立一位來繼承他的王位。達味預先知道，並論及默西亞的復活說：『祂沒有被遺棄在陰府，祂的肉體也沒有腐爛。』這位耶穌，天主已經使祂復活了，我們都是這事實的見證人。現在祂被高舉，坐在天主的右邊。祂從父那裡領受了所應許的聖神；你們今天耳聞目睹的，就是祂所傾注的聖神。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠十五

答：Bb 4/4

姜震譜曲

3 3 1 5 6 7 | i i 3 5 - | 6 2 i 7 · | i - - - ||  
上主，請祢將生命的道路，指示給我。

領：

一、天主，求祢保佑我，因為祢是我的寄託。

我對上主說：祢是我的天主。

上主，祢是我的產業，我的一切。

是祢掌握著我的命運。

二、我要讚頌引導我的上主，我的良知連夜間也督促我。  
我時時定睛仰望著上主，有祂在我身邊，我決不動搖。

三、因此，我心裡高興，五內喜歡，我的肉軀也安全睡眠。  
因為祢絕不會將我遺棄在陰間，  
也不會讓祢的聖者遭受腐朽。

四、祢必指示給我生命之道，在祢面前才有圓滿的喜悅，  
在祢身邊有永遠的福樂。

## 讀經二：

恭讀聖伯多祿前書

一，17~21

可愛的諸位：你們既然稱呼那位不看情面，而只按每個人的行為施行審判的天主為父，就該懷著敬畏的心，度過這一段在世旅居的時期。要知道：你們不是用可朽壞的金銀等物，由你們祖傳的虛妄生活中被贖出來的，而是用寶血，就是那無玷無瑕的羔羊基督的寶血。基督固然是在創世以前就被預定了的，但在這末期才為了你們而出現，為使你們因著祂，而相信天主：因為祂使基督從死者中復活，並賜給祂光榮；這樣你們才能信靠並企望天主。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主，耶穌，求祢給我們解釋聖經，  
當祢講話時，也使我們的心火焚燒！

## 福音：

恭讀聖路加福音

二四，13~35

耶穌死後第三天，耶穌的門徒中，有兩個人往一個村子去，村名厄瑪烏，離耶路撒冷約十一公里。他們沿路彼此談論所發生的這一切事，他們正在談論的時候，耶穌親自走近他們，與他們同行。他們的眼睛卻被蒙蔽了，沒有認出祂來。耶穌對他們說：「你們在路上，談論的是些什麼事啊？」他們就站住，面帶愁容。一個名叫克羅帕的回答祂說：「難道只有祢這在耶路撒冷作客的，不知道這幾天在這裡所發生的事嗎？」耶穌問他們說：「什麼事呢？」他們回答說：「就是有關納匝肋人耶穌的事。祂是一位先知，在天主和眾人面前，行事說話都有大能。我們的司祭長和首領竟把祂交出去，判了祂死罪，釘祂在十字架上。我們原來指望祂就是要拯救以色列的那位。還有：這些事發生到今天，已經是第三天了。我們中間有幾個婦女使我們感到驚奇：她們清早到墳墓那裡去，卻找不到祂的遺體，回來說她們看見了天使顯現，天使說祂復活了。我們當中也有幾個到過墳墓那裡，所發現的事，都跟婦女們所說的一樣，可是沒有找到祂。」耶穌對他們說：「唉！無知的人哪！對先知們所說的一切話，你們的信心竟然這樣遲鈍！默西亞不是必須受這些苦難後，纔進入祂的光榮嗎？」於是祂從梅瑟和眾先知開始，把全部經書關於祂的話，都給他們解釋明白了。

他們走近了他們要去的村子，耶穌好像還要往前走。他們挽留祂說：「太陽已經下山，天就要黑了，請跟我們一起住下罷！」耶穌就進去要跟他們住下。耶穌與他們坐下吃飯的時候，拿起餅來，讚頌了，擘開，遞給他們。他們的眼就開了，纔認出是耶穌來；祂卻從他們眼前不見了。他們就彼此說：「當祂在路上和我們談話，給我們講解聖經的時候，我們的心不是像火一樣地燃燒著嗎？」他們就立刻動身，返回耶路撒冷，遇見那十一位門徒和跟他們聚在一起的人，就聽到他們說：「主真的復活了，也顯現給西滿了！」他們二人就把路上的事，和在分餅時，他們怎樣認出了耶穌的事，述說了一遍。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 奉獻曲：請接受我們的禮品

Bb 4/4

李振邦

0 - - - | 0 - - 5 | 6 3 5 6 i | 5 6 5 - |  
請接受我們的禮品，

i 6 i 2 3 | i 2 i - | 6 i 5 3 5 2 3 | i 2 1 - ||  
悅納我們的酒餅，人類勞苦的結晶。

3 3 3 3 5 5 | 6 6 6 6 3 - | 6 5 1 1 2 | 3 - 3 - ||

一、麥麵餅要成為基督的聖體，滋養我們的生命。  
二、葡萄酒要成為基督的聖血，消解我們的乾渴。  
三、酒與餅要成為贖罪的犧牲，人類合一的象徵。

## 神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

## 領主曲：基督在我們內成了得光榮的希望

C 4/4

曲：Jay 詞：天主教台灣地區主教團禮儀委員會翻譯

0 0 0 5 1 7 | 1 - <sup>r 3 7</sup> 1 3 1 | 7 6 6 0 5 3 2 | 3 .  
祢的聖言在我們內燃燒。祢的聖言

0 5 5 1 3 5 | 6 - <sup>r 3 7</sup> 3 6 7 | i - i |  
打開我們的心，我們的眼睛，

7 6 7 | 6 5 5 - 0 | 4 4 3 2 1 6 2 | 2 - - - ||  
使我們看見隱藏在擘餅中的祢。

0 0 0 3 4 | 5 5 1 6 . 6 | 5 4 3 2 3 3 4 | 5 5 1 6 .  
主，祢交付生命，如看見的餅酒，給予心靈力量，

6 | 6 2 2 i 7 6 7 | i i 7 6 5 | 6 5 4 5 5  
閃耀著喜悅，當我們吃這餅、飲這杯，

2 3 | 4 . 3 4 6 5 | 5 . 0 4 3 2 7 | 2 . 3 2 1 1 1 . ||  
相信基督在我們內是光榮的希望。

## 代 禱 欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、張亞凝、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、姚淑華、董蕾華、王麗華、張石崎、王振宇、王蓀宜、向宗發、向余靜芬、焦維誠、何敏。

**為新亡者祈禱：**黃定成、郭樹琴、陸欽豪。

0 0 0 i 7 | 6 · 5 3 i 7 | 6 · 5 5 0 i 7 | 6 6 6 5 3  
 經由 祢 自己成為 生 活的，並藉 聖神而成為  
i 7 | 6 6 6 5 5 2 3 | 4 · 3 4 6 5 | 5 - 0  
 給予 生命的肉體，祢賜 給 我們生 命；  
i 7 | 6 · 5 3 i 7 | 6 · 5 5 i 7 | 6 5 3 i 7 | 5 - 0  
 如祢 的 汗水似 血 一般滴 落 在地 上，  
2 3 | 4 · 3 4 6 | 7 - - 7 | #i - 0 ||  
 祢 傾 流祢 寶 血。 阿 們。

D 4/4

3 4 | 5 5 1 6 · 6 | 5 4 3 2 3 3 4 | 5 i 7 6 ·  
 主，祢 交付生命，如 看見的餅酒，給予 心靈力量，  
6 | 6 2 2 i 7 6 7 | i i 7 6 · 5 | 6 5 4 5 5  
 閃 耀著喜 悅，當我 們吃這餅、 飲 這 杯，  
2 3 | 4 · 3 4 6 5 | 5 0 4 3 2 7 | 2 · 3 2 1 1 1 · | 1 - 0  
 相信 基 督在我們 內 是光榮的 希 望。  
2 3 | 4 · 5 6 i i | 2 - - - | 2 0 4 3 2 7 | 2 · 3 2 1 1 1 · | 1 - - - ||  
 相信基督在我們內 是光榮的希 望。

**出堂曲：** 復活頌

G 4/4

楊洛 詞

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 · 2 2 - |  
 阿肋路亞！阿肋路亞！普世大地 同 歡唱。  
 3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 · 1 1 - |  
 天主慈愛，救援保障 逾越羔羊 苦 杯嚐；  
 2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |  
 身懸十架，世罪 代償，死而 復活 永為王；  
 3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 · 1 1 - ||  
 永生救主 生命之光 萬眾感恩 齊 頌揚。

## 彌 撒 特 別 意 向 欄

朱自成、張茜凝全家追思母親張范儀方，求安息主懷、永享天鄉福樂。

胡維鈞、胡慧蓉兄妹為陸欽豪大哥（聖名 Ignatius Lo）求安息主懷、永享天福，並求天主護祐及安慰他的家人。

張銘義為郭樹琴求天主賜天鄉永福。

朱康民全家為陸欽豪兄求天主賜天鄉永福。

李偉中為父親李鳳彬（保祿）求安息主懷。

李偉真為父親李鳳彬（保祿）求天鄉永福。

送聖體聖血員為李偉中、姚淑芳父親李鳳彬伯父求安息主懷、天鄉永福。

徐玉蘭、王振宇追思黃定成老先生，求安息主懷。

## 教 會 消 息 欄

**波黑復活節：**

**穆斯林幫助天主教徒的舉動具有重大意義**

（梵蒂岡新聞網）4 月 12 日復活節當天，一場突如其來的大火迫使波黑特里奇（Trišć）村莊的天主教徒離開自己家園。鄰近的穆斯林及時趕到，對信友們說：「你們先去慶祝復活節，滅火的事讓我們來處理」。正是藉由羅佐爾穆斯林團體的挺身相助，特里奇村莊的天主教徒才得以「在線上」參與復活節的彌撒。

薩拉熱窩教區的司鐸尤里科（Padre Branko Jurić）神父解釋說：「這是一個微小但具有重大意義的舉動。這提醒我們，所有人都是天主的子女，尊重他人的宗教信仰是重要的。」尤里科神父接著表示，波黑近年來因跨文化和宗教間的對話，以及人民之間的和睦共處而顯得格外不同。自從新冠病毒大流行爆發以來，彼此的關係也變得更加牢固。通過類似「復活節滅火事件」的見證，和平得以建設。

尤里科神父說，事實上，當地的一位伊瑪目多年來一直陪伴年長的天主教信徒去參與主日彌撒。「他看到他們每週都搭乘便車去格拉薩克（Gračac）一位方濟各會會士那裡，為參與禮儀。這位伊瑪目不忘當年自己也是沒有交通工具，必須步行數公里到達祈禱的地方。於是，他決定載他們一程。幾趟下來，他還將自己的電話號碼留給他們，好能安排主日天來回的時間」。尤里科神父最後表示，「良善沒有疆界」。

## 東正教慶祝復活節，君士坦丁堡宗主教及莫斯科宗主教發表文告祝賀勉勵信徒

(梵蒂岡新聞網) 東正教於 4 月 19 日慶祝復活節，在目前新冠肺炎禍害全球的時刻，君士坦丁堡的宗主教巴爾多祿茂一世和莫斯科的宗主教基里爾分別透過發表復活節文告，向數月以來因疫情而焦慮、悲痛，以及尋找出路的人類講述基督復活的喜訊。兩位宗主教在文告中分別說明，痛苦和死亡不是最終的結局，任何限制都不能奪走真正的精神自由，並勉勵眾信徒懷抱希望對抗疫情。

巴爾多祿茂一世宗主教在文告中明確表示，「沒有對永恆抱持希望，就很難保持人性的面貌。這希望活在所有的醫生、護士、志工、捐獻者和本著無私之愛與犧牲精神協助受苦弟兄的人士心中。他們在這無法言喻的危機中，散發了復活與希望的馨香。」

君士坦丁堡的宗主教也在文告中寫道：「新冠病毒讓大家看到人是如此地脆弱、容易被恐懼和絕望主宰，其知識和自信是如何地無濟於事；人們把死亡當作生命的終結、以忘卻或遠離死亡來面對死亡是個多麼無根據的想法。」這位東正教的宗主教最後強調「我們屬於基督」，「就算痛苦和死亡是如此地顯明易見，都不是最終的現實。」

莫斯科的宗主教基里爾則表達了因疫情而無法度教會生活的信徒們的心情。他勉勵他們說：「信德給予人生活的力量，使人在天主的助祐下，得以忍受各種災難、考驗，尤其在我們面對危險病毒蔓延下的今天。」新冠病毒在全球構成嚴重的考驗，但「我們蒙召保持內心的平安，牢記救主在受難前所說的話：『在世界上你們要受苦難；然而你們放心，我已戰勝了世界。』」基里爾宗主教最後勉勵信徒們說：「任何外在的限制都不能打破我們的團結，並奪走我們真正的精神自由，這自由是我們因認識我們的主、救主耶穌基督而獲得的。」

### 教宗向東方教會信徒致以復活節問候

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各於 4 月 19 日天主慈悲主日，在梵蒂岡附近的聖神堂誦唸天皇后喜樂經之際，特別向在當天慶祝復活節的東方教會的弟兄姊妹祝賀。

教宗說：「我們一同宣報『主真復活了！』尤其在這考驗時刻，讓我們體會那源自與基督一同復活的希望，這希望是個極大的恩典！」此外，教宗也特別向天主教東方禮團體表達欣喜之情，基於大公合一的理由，他們與東正教團體一起慶祝復活節。「願這弟兄友愛在基督徒為少數群體的地方帶來慰藉。」

世界上的東正教信徒超過 2.6 億人，宗教和民政當局因擔心新冠病毒傳播而籲請信徒留在家中。僅在俄羅斯，感染人數近 4.3 萬人，但是專家稱，疫情大流行傳到俄羅斯的時間與西歐相比至少晚了兩週。東正教復活節也在聖地予以慶祝，並在耶路撒冷舉行了「聖火儀式」，從那裡將由聖火點燃的火苗傳向世界各地的東方禮教會。

### 疫情後時期即將展開，梵蒂岡召開特別會議

(梵蒂岡新聞網) 聖座新聞室 4 月 22 日的公告指出，當天上午在世界主教會議舊會議廳召開了一場特別會議。在聖座國務卿帕羅林樞機的主持下，聖座各部會和機構高層均出席與會。本次會議旨在省思新冠疫情緊急危機的第二階段；這第二階段將於今年 5 月 4 日展開。

會議上強調了聖座以可持續的方式應對危機的種種努力。此外，儘管必須遵守防疫衛生措施，本次會議仍決定逐漸恢復正常工作，以確保為聖父教宗和普世教會的服務。

## 佈告欄

四月：聖體月／五月：聖母月

遵照總主教指示，彌撒暫停。

## 堂區消息

### ● 總教區新冠狀病毒啟事

洛杉磯總主教 4/19 宣布在總教區內直到 5/15 暫停所有公開彌撒及定期舉行的和好聖事。婚禮要延期；殯葬禮儀只舉行墓園安葬禮。詳情請看：

<https://lacatholics.org/wp-content/uploads/2020/04/COVID-19-Updated-Liturgical-Guidelines-041920.pdf>

### ● 堂區新冠狀病毒啟事

遵照總主教的指示，堂區所有本來要舉行的群聚活動都延期或取消。堂區辦公室不對外開放，但週一至週五上午九時至下午五時有職員上班。

### ● 彌撒奉獻

因為彌撒暫停，當然也沒有收奉獻；然而堂區仍有開銷。若您願意，請在您方便的時候將彌撒奉獻信封投入辦公室前門旁的信箱中。若您願意，也可用網上捐款方式；詳情請上網到 [seasrh.org/donate](https://seasrh.org/donate)